

Les Arts nippons au cœur de l'Oise

Un événement

**Traces
& cie**

Du **3** au **11** octobre

Ateliers : Calligraphie 🍀 Tenkoku 🍀 Ikebana 🍀 Origami 🍀 Cuisine

Renseignement/Réservation

06 22 77 03 23

Musique 🍀 Contes 🍀 Taiko 🍀 Gastronomie

Stop Covid-19

Afin de lutter contre la pandémie, Traces & Cie demande aux personnes désirant assister aux diverses manifestations organisées de s'assurer de n'être ni fébriles, ni de présenter des symptômes de la maladie.

Les règles de distanciation physique et le port du masque seront obligatoires. Du gel hydro-alcoolique sera mis à disposition du public aux entrées et sorties des salles.

Des bénévoles seront chargés de faire respecter ces consignes alors faites leur un bon accueil.

Le nombre de places étant limité à 10 pour les ateliers et entre 40 à 60 pour les concerts, contes et repas, il est fortement conseillé de réserver sa place au **06 22 77 03 23**.

En espérant que ces dispositions ne vous empêchent pas de passer une excellente semaine et d'apprécier artistes et intervenants, nous espérons vous voir bientôt et vous souhaitons une bonne lecture de cette brochure qui vous donnera une pâle idée des festivités préparées.



Samedi 3 octobre



書道、折り紙、料理、篆刻のアトリエ

(15h 30) - ATELIERS CALLIGRAPHIE, ORIGAMI, CUISINE, TENKOKU

Centre socioculturel et salle Jules Ferry - Tracy-le-Mont

Le nombre de places étant **limité à 10** par atelier, pour y participer, vous devez impérativement réserver votre place au **06 22 77 03 23**. Et si les ateliers Origami et Calligraphie sont à *participation libre*, l'atelier **Cuisine** nécessitera, comme chaque année, une **participation de 12€**.

ATTENTION : L'atelier **TENKOKU** (*fabrication de sceaux*) aura lieu le **samedi 10 octobre**, même heure, à l'Horloge.
Participation : 3€

ATELIERS ANIMÉS PAR

CUISINE : Akane NISHII et Mako AUBRY-SUZUKI (*sous réserve*)

ORIGAMI : Geoffroy COUSINET et Sébastien BRENNER
(Compiègne-Shirakawa)

CALLIGRAPHIE et TENKOKU : Miki UMEDA-KUBO

Des stands « Arts martiaux » seront présents et *sous réserve*, la librairie associative **GRAINES DE MOTS** (*Chevrières*) sera des nôtres pour vous présenter un large éventail d'ouvrages d'auteurs nippons.



Tout au long
de ces 9 jours,
Jean-Michel
FESSOL
exposera
à l'Horloge,
une sélection
de ses dessins
des éditions
précédentes.

Samedi 3 octobre

影絵劇(語り)
(18h) - THÉÂTRE D'OMBRES
(CONTES TRADITIONNELS)

Horloge - Cité des brossiers

URASHIMA TARÔ 浦島太郎 et **TSURU NO ONGAESHI 鶴の思返**

Urashima Tarô. Un jour, un pêcheur sauve une jeune tortue qu'une bande de gamins harcelait et la remet à l'eau... Ce geste va transformer son destin!

la légende de Tsuru no Ongaeshi. Un hiver, un vieil homme recueille et soigne une grue blessée. Le lendemain une très belle femme frappe à sa porte et lui demande l'hospitalité.

Le théâtre d'ombre, au-delà de la projection de silhouettes, est un art qui fait intervenir, non seulement l'esthétique visuelle et l'animation, mais aussi la musique, la déclamation et le chant.

ANIMÉS PAR LES TROUBLIONS ET KIRISUTE GOMEN

Jean-Michel FESSOL : Ombres, manipulations et récit

Julien OMEYER : Guitare, taishôgato

Emiko ÔTA : Taïko, taishôgato, récit et chant



Dimanche 4 octobre

日本食

(11h) REPAS JAPONAIS

(SI NOMBRE DE CONVIVES SUFFISANT)

Centre socioculturel de Tracy-le-Mont
(une boisson* comprise, Thé vert à volonté)

Repas japonais
25€
Participation

En ce dimanche, nous vous proposons de déguster des snacks et des plats traditionnels japonais : soupe, salade, *sashimi*, *sushi*, *maki*, *maki* californiens, *yakitori* seront au menu et peut-être d'autres plats surprises selon les disponibilités.

SUR RÉSERVATION AU 06 22 77 03 23



* Saké, bières, jus de fruits.

Lundi 5 octobre

日本文学の歴史を手短に

(20h30) - BRÈVE HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE JAPONAISE

Horloge - Cité des brosiers

Entrée
Libre

Impossible de parler de littérature au Japon sans parler de poésie. Nombreux sont ceux qui ont entendu parler du haïku qui est devenu un art planétaire, mais la forme la plus adaptée de la poésie japonaise est le *waka* dont le *haiku* est issu. Pour preuve, *L'anniversaire de la salade* de Machi TAWARA, recueil de *waka* paru en 1987 s'est vendu à trois millions d'exemplaires en quelques mois. Inconcevable en Occident. Traces & Cie et Compiègne-

Shirakawa se sont joints pour réaliser cette brève histoire pourtant millénaire de la littérature japonaise. Des premières traces d'écriture sur les épées aux auteurs contemporains, un panorama exhaustif des courants littéraires qui ont traversé le Japon avec portraits, citations et lectures.

NATSUME Sôseki dans la maison de Sendagi, Tokyo.



INTERVENANT

Alfredo FIALE (*Traces & Cie*)

Mercredi 7 octobre

シネマ。フランス語吹き替えの日本映画
(20h) - Cinéma. PROJECTION D'UN FILM JAPONAIS EN VOST-FR*
Salle Saint-Gobain - Thourotte

séance
Offerte
aux adhérents
de l'une des 3
associations
Cinéma

La salle Saint-Gobain nous fait le plaisir de diffuser un film japonais en Vost-fr*, chose si rare dans nos salles obscures, que nous ne pouvons que la remercier de ce cadeau. L'an dernier, nous avons eu le plaisir de voir ou revoir « Une affaire de famille » de KORE-EDA Hirokazu, palme d'or 2018. Cette année ce sera « Au bout du monde » de Kiyoshi KUROSAWA.

L'histoire : Reporter pour une émission populaire au Japon, Yoko tourne en Ouzbékistan sans vraiment mettre le cœur à l'ouvrage. Son rêve est en effet tout autre... Finira-t-elle par trouver sa voie ?

*Pourquoi un film en Vost? Parce que les bandes son originales sont souvent tronquées quand les films sont doublés. En version originale sous titrée en français (Vost-fr), nous sommes sûrs que nous regardons la version imaginée par le réalisateur.



Entrée
Libre

Jeudi 8 octobre

紙芝居 (昔話)

(20 h) - **KAMISHIBAI (CONTES TRADITIONNELS)**

Annexe de la mairie - Compiègne
sauf indication contraire

Le *Kamishibai* (紙芝居, littéralement « pièce de théâtre sur papier ») est une sorte de théâtre ambulant où les artistes font défiler des illustrations devant les spectateurs. Apparu au XII^e siècle, il fut développé par les moines bouddhistes qui convertissaient ainsi la population. Aujourd'hui, on redécouvre le *kamishibai* qui pourrait s'apparenter au théâtre de Gignol avec des images à la place des marionnettes.

Des enfants de Tracy ont pu assister à des représentations de *Kamishibai* à la bibliothèque municipale. Peut-être auront-ils apprécié.

INTERVENANTS

Sébastien BRENNER et Armel GUILLET
(Compiègne-Shirakawa)

SÉANCE DE KAMISHIBAI PAR SÉBASTIEN BRENNER



Vendredi 9 octobre

書道と音楽のパフォーマンス (20 h 30) - Performance CALLIGRAPHIE/MUSIQUE

Horloge - Cité des brosiers



Comme chaque année, Thierry WAZINIAK nous prépare une soirée toujours plus étrange. Cette fois-ci, il sera en compagnie de Fabrice HÉLIAS, contrebassiste et Masae GIMBAYASHI, pianiste pour inspirer Alessandra LANEVE aux pinceaux. Il s'agit bien d'une performance car c'est à chaque fois une soirée unique que Thierry nous concocte. Improvisations et passages travaillés se mêlent et se démêlent, enflent et s'adoucissent au rythme des sensations de chacun. Il en va de même pour Alessandra qui au gré de son inspiration donne corps à une musique pour le coup extra-ordinaire.

Nous remercions ici Benjamin ROGER (loueur de piano mais pas que) pour le professionnalisme dont il fait preuve afin que les artistes puissent donner le meilleur d'eux-même à l'Horloge comme ailleurs.

ARTISTES INVITÉ(E)S

Masae GIMBAYASHI : *Piano*

Fabrice HÉLIAS : *Contrebasse*

Alessandra LANEVE : *Calligraphie*

Thierry WAZINIAK : *Percussions*

LORS DE LA SECONDE ÉDITION DES ARTS NIPPONS AU CŒUR DE L'OISE



Samedi 10 octobre

伊藤浩子とメルティングポットのコンサート (20h30) - Concert de Hiroko ITO & MELTING POT

Horloge - Cité des brosiers

« De merveilleux
arrangements
pleins de couleurs »
Nippon Miyazaki

« Quelle douceur !
Quelle énergie !
Et quel toucher ! »
Marianne

La flamboyante Hiroko ITO à l'accordéon et ses compositions « japonaises saupoudrées de rythmes des musiques du monde ». C'est la découverte surprenante et insolite d'un Japon populaire et subtil. Elle sera accompagnée par la formation qu'elle a créée : MELTING POT.

Avec aux guitare et shamisen, Sylvain DIONY qui chante aussi des airs traditionnels nippons ; à la contrebasse, Mauricio ANGARITA, colombien tanguant entre tango, salsa et rock et aux percussions japonaises, la fantasque Emiko ÔTA, qui *onomatope*, chante, frôle, caresse et tap tap tikétak doum.

« Embarquement immédiat
dans ce mélange de saveurs »
La Montagne



Dimanche 11 octobre (11h) - REPAS CITOYEN

歌姫のコンサート (童謡と唱歌)

(vers 15h) - UTA HIME (Comptines Japonaises)

谷口タクヤのソロコンサート (太鼓パフォーマンス)

(vers 16h30) - TAÏKO (tambours japonais) par Takuya TANIGUCHI

Horloge - Cité des brosiers



Pour boucler cette 3^e édition en apothéose, le duo UTA HIME présentera un répertoire de chansons pour enfants, autour des chants *Shyouka* et *Doyo* avec Etsuko CHIDA au koto et au chant, et Emiko ÔTA aux percussions japonaises. Les chants *Shyouka*, composés entre 1910 et 1944, sont encore de nos jours, des chansons apprises par les enfants d'école primaire au Japon. Les chants *Doyo* sont plus anciens et sont essentiellement composés de comptines et de berceuses. Puis, le moment sera venu d'accueillir Takuya TANIGUCHI, élève

de Eitetsu HAYASHI*. Malgré sa renommée, c'est avec un grand plaisir qu'il revient à Tracy afin de clore ces neufs jours de célébration des *Arts nippons au cœur de l'Oise* dans l'euphorie et nous donner de quoi rêver jusqu'à l'année prochaine.

* Musicien acclamé et premier interprète de Taïko à jouer au *Carnegie Hall* de New York en 1984.



UTA HIME

© Diane Vo Ngoc



TAKUYA TANIGUCHI

LIEUX

TRACY-LE-MONT (OLLENCOURT)

Horloge : 56 rue de Nervaïse – 06 22 77 03 23

Centre socioculturel : rue Roger Salengro

COMPIÈGNE

Annexe de la mairie : 2 rue de la Surveillance

THOUROTTE

Salle Saint-Gobain : place Saint-Gobain

TARIFS

Spectacles vivants : 10 € et 8 €

Spectacles enfants : 5 € (adultes) et 3 € (enfants)

Ateliers (inscription indispensable) : 12 € ou PAF⁽¹⁾

Repas : 25 € – **Cinéma**⁽²⁾ : 4 € (adultes) et 3 € (enfants)

Pass festival (hors repas et ateliers) : 20 €

⁽¹⁾ PAF : Participation aux frais – ⁽²⁾ Cinéma : tarifs pour les non-adhérents à Traces & Cie, Compiègne-Shirakawa et Les Troublions.

